

## 麻雀 七重奏

爲人聲和室內管弦樂隊而作

指揮 / 鄭立彬  
長笛 / 陳雅菁  
豎笛 / 宋威德  
豎琴 / 陳淑杏  
第一小提琴 / 陳恩加  
第二小提琴 / 黃郁婷  
中提琴 / 邱岱瑩  
大提琴 / 王德君

《麻雀》一曲靈感來自於譚恩美 (1989) 的書《喜福會》。書中某章節描述一群人一邊開心聊天，一邊打麻雀 (麻將) 的畫面，讓我想起了和兄弟們一起玩韓國棋的快樂童年時光。

《麻雀》有五個不暫停的主要段落與三個章節。我持續性的使用 modal techniques (我稱之爲自由形式)。我建構了兩個不同的方式並自由地應用它們。建構模式時，我刻意地勾勒出自己對韓國五聲音階 (C-D-E-G-A) 與東方元素的強烈感受。我認爲五聲音階是表現韓國方言最爲適當的材料，同時也具備了開發現代音樂語言的強大淺能。不過，我在自己的作品中避免使用了傳統五聲音階，而是以我自己的方式延伸了它。

《麻雀》表達了我探索新音樂主題及語言的欲望，使我的自我認同更加完整堅固。

## Mah Jong

for Septet

The first inspiration came from a book entitled “The Joy Luck Club written by Amy Tan” (1989). One of its chapters, in which a group is playing the game of “Mah Jong” and is chatting with great delight, reminded me of My joyful childhood and the times when I and my brothers would play the Korean chess game.

In “Mah Jong” I continued to use the modal techniques (I call this “free modality”). I constructed two different modes and freely applied them. When constructing the modes, I intended to evoke the strong sense of the Korean pentatonic scale (C-D-E-G-A) as well as the oriental environment. I considered that the pentatonic scale was a most appropriate material to express the quality of the Korean vernacular as well as it had a great potential to develop new modern musical language. I avoided applying the pentatonic scale itself in my work. I altered and expanded the pentatonic in my own ways. “Mah Jong” expresses my desire to explore new musical subjects and language, which could make my identity more solid.

## 李始琰 Si-Hyun Yi

出生於韓國漢城，畢業於漢城延世大學。2000年至英國倫敦音樂學院就讀，師事Nigel Clarke。去年，在Silvina Milstein的指導之下，於倫敦皇家學院獲得博士學位。期間得到國際研究生獎學金及英國海外留學生獎學金。

2002年，李始琰的首部管弦樂作品《Remember...》於英國首演，由James Macmillan所指揮的英國愛樂管弦樂團演出，此為英國哈德斯菲爾當代音樂節的節目之一。2004年，英國Additti弦樂四重奏演出其作品《The Deathly Wind》，此為「創作焦點：費尼豪」音樂展演的一部份。去年，作品《The Deathly Wind》獲頒亞伯丁大學音樂獎首獎。

去年，雙簧管協奏曲《Mask Dance》獲頒西班牙法比加斯國際音樂創作比賽第二名。今年，她的第二個管弦作品《Invisible Dance》（亞伯丁大學委託創作）在亞伯丁由Martyn Brabbins所指揮的英國廣播蘇格蘭交響樂團首演。李始琰曾與英國廣播蘇格蘭交響樂團弦樂四重奏、Solaris弦樂四重奏、Himmel弦樂四重奏以及指揮家Odaline de la Martinez共事，目前於韓國大學擔任教職，並於韓國及歐洲活躍演出。

Born in Seoul, South Korea, and studied at Yonsei University in Seoul. In 2000 she came to the UK to study at the London College of Music with Nigel Clarke. Last year she was awarded a PhD at King' s College, University of London, under the supervision of Silvina Milstein. Her PhD was supported by a PRS Foundation Scholarship and an Overseas Research Studentship of the UK.

Her music was first performed in the UK when her first orchestral work, "Remember..." (2001), was premiered by the BBC Philharmonic conducted by James MacMillan as part of the 2002 Huddersfield Contemporary Music Festival. Her string quartet "The Deathly Wind" (2003) was performed by the Arditti Quartet in London in 2004 as part of "The Inventions: Fernyhough in Focus". "The Deathly Wind" was awarded first prize at last year' s University of Aberdeen Music Prize.

Last year her oboe concerto "MaskDance" was awarded second prize at the Francesc Civil International Composition Competition in Spain. This year her second orchestral work "Invisible Dance" commissioned by the University of Aberdeen was premiered by the BBC Scottish Symphony Orchestra conducted by Martyn Brabbins in Aberdeen. She has also worked with the BBC Scottish Symphony Orchestra string quartet, Solaris string quartet, Himmel String quartet, Lontano conducted by Odaline de la Martinez.

She currently teaches at universities in Korea and actively works in Korea and Europe.

